

104180

Н. С. ХРУЩЕВ
О КОНТРОЛЬНЫХ ЦИФРАХ
РАЗВИТИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА СССР
НА 1959—1965 ГОДЫ

尼·謝·赫魯曉夫

关于1959—1965年
苏联发展国民經济的控制数字

(俄 汉 对 照)

商 务 印 书 馆

225062

433
504
H32P.5/6

Н. С. ХРУЩЕВ

О КОНТРОЛЬНЫХ ЦИФРАХ РАЗВИТИЯ
НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА СССР
НА 1959—1965 ГОДЫ

尼·謝·赫魯曉夫

关于 1959—1965 年
苏联發展国民經济的控制数字

(俄 汉 对 照)

翟耀珍注释



0192150

商 务 印 書 館

1959 年 · 北 京

СОДЕРЖАНИЕ

I. ВЕЛИКИЕ ПОБЕДЫ СОВЕТСКОГО НАРОДА...	8
II. ГЛАВНЫЕ ЗАДАЧИ СЕМИЛЕТНЕГО ПЛАНА РАЗВИТИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА СССР...	38
Вопросы развития социалистической промыш- ленности и транспорта	58
Вопросы развития социалистического сельского хозяйства	92
Капитальное строительство и размещение произ- водительных сил	110
Рост благосостояния советского народа	144
О коммунистическом воспитании и народном об- разовании. Развитие науки и культуры	172
III. РЕШАЮЩИЙ ЭТАП ЭКОНОМИЧЕСКОГО СО- РЕВНОВАНИЯ СОЦИАЛИЗМА С КАПИТАЛИЗ- МОМ И СОВРЕМЕННОЕ МЕЖДУНАРОДНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ	200
Семилетний план и выполнение основной эконо- мической задачи СССР	202
Дальнейшее укрепление мировой социалистиче- ской системы	218
Миролюбивая политика СССР и вопросы меж- дународных отношений	238
Коммунистическое строительство в СССР и меж- дународное рабочее движение	284
IV. НОВЫЙ ЭТАП КОММУНИСТИЧЕСКОГО СТРО- ИТЕЛЬСТВА И НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ МАРК- СИСТСКО-ЛЕНИНСКОЙ ТЕОРИИ	318
V. КОММУНИСТИЧЕСКАЯ ПАРТИЯ — РУКОВО- ДЯЩАЯ И ОРГАНИЗУЮЩАЯ СИЛА СОВЕТ- СКОГО НАРОДА В БОРЬБЕ ЗА ПОБЕДУ КОМ- МУНИЗМА	384

目 录

一	苏联人民的伟大胜利	9
二	苏联发展国民经济七年计划的主要任务	39
	发展社会主义工业和运输问题	59
	发展社会主义农业的问题	93
	基本建设和生产力的配置	111
	苏联人民福利的增长	145
	关于共产主义教育和国民教育。科学和文化的发展	173
三	社会主义同资本主义经济竞赛的决定性阶段和当前 国际局势	201
	七年计划和苏联基本经济任务的完成	203
	世界社会主义体系的进一步巩固	219
	苏联的和平政策和国际关系问题	239
	苏联共产主义建设和国际工人运动	285
四	共产主义建设的新阶段和马克思列宁主义理论的若 干问题	319
五	共产党是苏联人民在争取共产主义胜利的斗争中的 领导力量和组织力量	385

Н. С. ХРУЩЕВ
О КОНТРОЛЬНЫХ ЦИФРАХ
РАЗВИТИЯ
НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА СССР
на 1959—1965 годы

Д о к л а д
на внеочередном¹ ХХI съезде Коммунистической
партии Советского Союза
27 января 1959 г.

Товарищи!²

Двадцать первый съезд Коммунистической партии Советского Союза собрался для того, чтобы³ рассмотреть контрольные цифры развития народного хозяйства СССР на 1959—1965 годы. Нашему съезду предстоит⁴ обсудить программу⁵ дальнейшего коммунистического строительства в Советском Союзе, нового подъёма экономики, культуры и материального благосостояния трудящихся. Это великая программа. По своей грандиозности она не имеет себе равных⁶ в истории. Учитывая⁷ огромное значение семилетнего плана развития народного хозяйства СССР, Пленум Центрального Комитета, состоявшийся⁸ в сентябре 1958 года, признал

1. “不按次序的，例外的”。внеочередной съезд “非常代表大会”。 2. 呼語，用来称呼或呼唤谈话对方，以引起注意。一般用第一格表示，与句子无语法关系，不是句子成分。 3. чтобы... 引出的是目的从属句，说明主要句中目的状语 для того. 中指示词的实质、内容，从属句中无主語时，謂語用动词不定式、有主語时用过去时表示。 4. предстоит кому-чему “在...面前摆着”。第一、二人称不用。

尼·謝·赫魯曉夫

关于 1959—1965 年

苏联發展国民經济的控制数字

(1959 年 1 月 27 日在苏联共产党第二十一代表大会上的报告)

同志們：

苏联共产党第二十一代表大会的召开是为了审查 1959—1965 年苏联发展国民經济的控制数字。在我們这次代表大会上要討論在苏联进一步进行共产主义建設、使經濟、文化和劳动人民物質福利获得新的高漲的綱領。这是一个伟大的綱領。按其宏伟規模說来，它是史无前例的。考虑到苏联发展国民經济七年计划的巨大意义，1958 年 9 月举行的中央委员会全体會議認為有必

句中主語为动词不定式 *обсудить*. 5. программа “綱領，程序，計劃”。帶有兩個非一致并列定語 *строительства* 和 *подъёма*. 6. *равный чему* “与...相等的、同样的”。形容詞用作补語，否定及物动词后用二格，它本身又带一补語 *себе*. 7. *учитывать* 的副动词 “計算，考慮，顧到”。組成的短語用作独立状語. 8. *состоять* 的主形过，“組成，构成”。說明主語 *плéну́м* (“全体大会”) 的独立一致定語.

необходѣмым созвать¹ для обсуждѣнія этого плана² внеочередной сѣзд нашей партіи.

После XX сѣзда партіи прошло три года.³ За эти годы наша Советская Родина продолжала уверенно идти⁴ вперед по ленинскому пути к коммунизму, еще более укрепила свое могущество,⁵ повысился ее международный авторитет⁶ в борьбе за упрочение мира и дружбы между народами. Претворяя⁷ в жизнь решения XX сѣзда партіи и последующих Пленумов Центрального Комитета, советский народ добился⁸ выдающихся успехов в развитии промышленности и сельского хозяйства, науки и культуры. Значительно повысился жизненный уровень трудящихся города и деревни.

Истекший⁹ период показал историческое значение решений XX сѣзда партіи как¹⁰ для коммунистического строительства в СССР, так и для всего международного коммунистического и рабочего движения. Мир социализма ныне¹¹ стал как никогда крепок, един и несокрушим.¹² Он оказывает¹³ решающее воздействие на весь ход развития человечества. Можно с полным основанием сказать,¹⁴ что¹⁵ во главе¹⁶ всего прогрессивного идут страны социализма. Выдающиеся успехи Советского Союза, Китайской Народной Республики, всех стран социалистического лагеря показывают, на какие великие дела способен¹⁷ трудовой народ, ставший¹⁸ полновластным хозяином своей жизни, своей судьбы.¹⁹

-
1. призна́л необходимым созвать, “認為有必要召开”. 詞組作謂語.
2. для... плана 是目的狀語. 3. три года 數詞詞組作主語. 4. продолжала идти 是動詞合成謂語, 与 укрепляла 并列. 5. “强力, 实力”. 6. “权威, 声望”, 句中主語前面 её 为物主代詞, 代替 Советская Родина. 7. претворять 的副動詞. 8. в жизнь “实现, 实行”. 这里组成的短語是具有原因意义的独立狀語. 9. достигъ чего “(以努力) 达到, 获得”. 10. истекать 的主

要召开我們党的非常代表大会来討論这个計劃。

自从党的第二十次代表大会以来,已經过去了三年。三年来,我們苏維埃祖国繼續滿怀信心地沿着列宁的道路走向共产主义,进一步加强了自己的力量,在为巩固各国人民之間的和平和友誼的斗争中提高了自己的国际威望。由于实现了党的第二十次代表大会的決議和随后几次中央全会的決議,苏联人民在发展工农业和科学文化方面取得了卓越的成就。城乡劳动人民的生活水平大大提高了。

过去这个时期表明了党的第二十次代表大会的決議無論对于苏联共产主义建設或对于整个国际共产主义运动和工人运动都具有历史意义。社会主义世界現在已經空前地巩固、团結和牢不可破。它对人类发展的整个进程起着决定性的影响。可以有充分根据地说,领导一切进步事业的是社会主义国家。苏联、中华人民共和国、社会主义陣营的一切国家的卓越成就都表明,已經成为自己生活、自己命运的全权主人的劳动人民能够完成多么伟大的事业。

形过。“經过的,过去的,期滿的”。 10. как..., так и... “無論..., 或...” 复合連接詞, 連接两个帶前置詞 для 的并列間接补語。 11. 副詞。“現在, 如今”。 12. 謂語是 стал крёпок, едін и несокрушім. 三个并列名詞性合成謂語的表語都是形容詞短尾形式。 13. “显示, 表明”。 о~ воздействие на когб-что “对... 起影响”。 14. 是无人称句, 主要句謂語为 можно сказать. с ... основанием “有充分根据、理由”。用作方式状語。 15. что... 引出的是 сказать 所要求的补語从屬句。 16. во главё чегб-когб. “站在第一位, 走在前面”。 прогресівное 用作名詞, “进步事业”。 17. способный 的短尾. с~ на что “能作出。” на... дела 是謂語 способен 的补語, 主語为 народ. 18. стать 的主形过. кем-че.и “变成, 成为”。这一短語用作說明 народ 的独立一致定語。 19. 本句是无連接詞的主从复合句, 第二句揭示第一句的内容, 相当于补語从屬句。

В исторических победах стран социализма воплощена¹ великая преобразующая сила идей марксизма-ленинизма, освещающих² народам путь к миру, демократии и прогрессу, в светлое будущее³ всего человечества.

Товарищи! На наш съезд прибыли⁴ делегации от коммунистических и рабочих партий из 70 стран. Разрешите⁵ от имени⁶ нашего съезда, от всей партии, от всего советского народа ещё раз сердечно приветствовать наших дорогих гостей — руководящих деятелей братских марксистско-ленинских партий.⁷ (Бурные, продолжительные аплодисменты).

1. ВЕЛИКИЕ ПОБЕДЫ СОВЕТСКОГО НАРОДА

Товарищи! Вскоре после победы Великой Октябрьской социалистической революции В. И. Ленин, обосновывая⁸ программу нашей партии, говорил: «Начиная⁹ социалистические преобразования, мы должны ясно поставить¹⁰ перед собой цель, к которой¹¹ эти преобразования, в конце концов,¹² направлены, именно¹³ цель создания коммунистического общества...» (Соч., т. 27, стр. 103).¹⁴

1. воплощать 的被形过短尾, “使具体化, 使实现”. 为本句的名詞性合成謂語. 句中主語为 сила. 2. освещать 的主形現, “照耀; 闡明.” 这一短語是說明идей 的独立一致定語. 本身帶两个补語: народам (三格), путь (四格). 3. 中性名詞, “未来, 将来”. в...будущее 与 к миру... 是說明 путь 的并列非一致定語. 4. прибыть “来到, 到达”. 主語是 делегации (“代表团, 使节团”). 5. разрешить 的命令式. “請允許, 寬恕”. 6. от имени “以...名义, 代表...” 7. 破折号后的詞組为說明 гостей 的独立同位語. 8. обосновывать 的副动词, “論証, 举出理由”. 短語用作含有時間关系的独立状語, 說明謂語 говорил.

社会主义国家的历史性胜利体现出馬克思列宁主义思想的伟大改造力量，馬克思列宁主义思想为各国人民照亮了通往和平、民主和进步的道路，通往全人类的光輝未来的道路。

同志們！有七十个国家的共产党和工人党的代表团出席了我們的代表大会。我謹代表我們的代表大会、代表全党、代表全体苏联人民向我們的貴賓們——各兄弟馬克思列宁主义党的領導人再一次表示衷心的欢迎。（暴风雨般的、經久不息的掌聲）

一 苏联人民的偉大胜利

同志們！在伟大的十月社会主义革命胜利后不久，弗·伊·列宁在論証我們的党綱的时候說過：“我們开始社会主义改造的时候，应当給自己清楚地提出这些改造归根到底所要达到的目的，即建立共产主义社会的目的。”

-
9. начинáть 的副動詞. преобразовáния (“改造，变換”) 是副動詞的补語。
10. должнý постави́ть 是動詞合成謂語. перед собо́й 是間接补語，цель 是直接补語。
11. к кото́рой... 引出的是說明 цель 的定語从屬句：用作謂語 направле́ны (напра́вить 的被形过短尾) 的补語. н~к чему́ “指向...；派往...”
12. в конце́ концов “归根到底，結局” 用作表示次序的插入語。
13. 引出的为独立确定成分，用来进一步确定前一 цель 的明确意义。
14. соч. = сочи́нения (“全集”)，т. = том (“卷，册”)，стр. = страни́ца (“頁”).

Эта великая цель — построение коммунизма в нашей стране¹ — всегда вдохновляла² и ныне вдохновляет советский народ на новые и новые подвиги.

Осуществляя³ политику индустриализации страны и коллективизации сельского хозяйства, наш народ под руководством партии и её Центрального Комитета, во главе⁴ которого долгие годы стоял И. В. Сталин, совершил глубочайшие преобразования. Преодолевая⁵ все трудности на своём пути, ломая сопротивление классовых врагов и их агентуры — троцкистов, правых оппортунистов, буржуазных националистов и других,⁶ наша партия, весь советский народ добились исторических побед, построили новое, социалистическое общество. Отсталая в прошлом, наша страна стала могучей индустриально-колхозной социалистической державой.⁷ СССР в настоящее время по объёму⁸ промышленного производства занимает первое место в Европе и второе место в мире.

Из года в год⁹ успешно выполняются наши народно-хозяйственные планы. Валовая¹⁰ продукция промышленности увеличилась по сравнению¹¹ с 1913 годом в 36 раз,¹² причём производство средств производства возросло в 83 раза, а продукция машиностроения и металлообработки — в двести сорок раз.¹³

1. 两个破折号之间的词组是说明 цель 的独立确定語。 2. вдохновлять на что “激励，鼓舞”。 3. осуществлять 的副动词。“实现，施行”。这一短语是含有时间关系的独立状語。 4. во главе... 引出的是定语从属句，关系代词 которого 代替 комитета。 5. преодолевать 的副动词。“克服，战胜”。与 ломая (ломать 的副动词 “打破，粉碎”) 组成的短语并列，同为独立状語，表示謂語 добились 和 построили 的附带的行为。 6. 破折号后面的几个二格名词是说明总括词 врагов 和 агентуры (“代理人，奸细，走狗”) 的并列成分。 7. держава “大国，强国”，与 стала 一起构成名词性合成謂語。 8. объём “范围，界

在我国建立起共产主义这一伟大的目的，过去和现在都一直鼓舞着苏联人民不断地去建立新的功勋。

我国人民在党及其多年来以約·維·斯大林为首的中央委员会的领导下，实现了国家工业化和农业集体化的政策，完成了最深刻的改造。我们党、全体苏联人民克服了自己道路上的一切困难，粉碎了阶级敌人和他们的代理人——托洛茨基分子、右倾机会主义者、资产阶级民族主义分子等的反抗，取得了历史性的胜利，建立起了新的社会主义社会。过去曾经是落后的我国，成了强大的工业-集体农庄的社会主义国家。现在苏联的工业产量占欧洲第一位，占世界第二位。

我们的国民经济计划正在逐年顺利地完成着。工业总产值比1913年增加了三十五倍，其中生产资料的生产增长了八十二倍，而机器制造业和金属加工工业的产值增长到二百四十倍。

限”。 по объёму... 是度量程度状语。 9. из года в год “年年，逐年”。 詞組作時間狀語。 10. валовой “总共的”。 11. по сравнению с чем “与...相比較”。 12. 照詞面为 36 倍，系連本身基数計算在內，倍数有两种譯法：除本身基数和連本身基数。如“增长了 35 倍(除本身)”，“增长到 36 倍(連本身)”。下面 в 83 раза 亦同。раз 为复二格，раза 为单二格。 13. 破折号代替謂語 возросла。后面的倍数为連本身基数在內的譯法，因为个位数为零的数字如除本身基数譯起来反而显得累贅（如“增长了二百三十九倍”），不如連本身基数的譯法比較明确。

Успешно выполнен¹ по всем отраслям народного хозяйства план 1958 года. Промышленная продукция выросла за год² на 10 процентов вместо 7,6 процента³ по плану. План выпуска⁴ продукции выполнен и перевыполнен всеми союзными республиками и всеми советами⁵ народного хозяйства. Крупные успехи достигнуты⁶ в области⁷ сельского хозяйства. Перевыполнен общий план строительно-монтажных⁸ работ и план жилищного строительства.

В 1958 году в СССР выплавлено⁹ около¹⁰ 55 миллионов тонн стали, добыто¹¹ 113 миллионов тонн нефти, выработано 233 миллиарда киловатт-часов¹² электроэнергии. У нас теперь за один¹³ месяц выплавляется стали и добывается нефти больше,¹⁴ чем за весь 1913 год. Каждые три дня вырабатывается столько¹⁵ электроэнергии, сколько вырабатывалось в дореволюционной России за год.

Радует¹⁶ всех нас такой внушительный¹⁷ показатель экономического развития, как¹⁸ рост капитальных вложений в народное хозяйство. За послевоенные годы объём государственных капиталовложений в современных ценах составил¹⁹ более 1 триллиона 600 миллиардов рублей. Только за 1958 год капитальные вложения со-

1. выполнить 的被形过短尾, “实现, 完成”. 是謂語的表語部分, 主語为 план. 2. за год “在一年期間內”. 3. 与分数詞連用的名詞一律用单数第二格, 与前面整数詞 10 連用的用法不同. 4. выпуск “生产, 制造出”. 5. республиками 和 советами 都是被动形動詞 выполнен 和 перевыполнен 所表示的謂語的間接补語, 用作行为的主体. 6. достигнуть 的被形过短尾. “达到, 获得”. 7. в области... “在...領域、方面”. 在句中表示的事物意义比地点意义明显, 为間接补語 (可用 в чём 和 где 提問). 8. 用連詞符 «-» 連接的复合形容詞. 9. выплавить 的被形过短尾, “熔炼出 (金屬)”. 10. 数詞与前置詞 около 連用表示約数. около... стали (сталь “鋼”的二格) 整个詞組用作主語. 数詞詞組作主語时, 謂語用单数中性. 11. добыть 的被形过短尾, “采取, 取得”.

国民經济各部門都胜利地完成了1958年的計劃。工业产品产值在一年內增长了10%，而計劃規定是增长7.6%。所有的加盟共和国和所有的国民經济委员会都完成和超額完成了产品生产計劃。在农业方面取得了巨大的成就。建筑安装工程的总計劃和住宅建筑計劃已經超額完成。

1958年苏联的鋼产量約为五千五百万吨，石油产量一亿一千三百万吨，发电量二千三百三十亿度。現在我們在一个月內出产的鋼和石油比1913年全年的产量还要多。每三天的发电量就相当于革命前俄国全年的发电量。

象国民經济基本建設投資額的增长这样鼓舞人心的經济发展指标，使我們所有的人都欢欣鼓舞。在战后时期，国家基本建設投資总額以現在价格計算共达一万六千亿卢布以上。仅1958年一年

12. киловатт-час “千瓦时，度”。 13. 俄語中表示数詞“一”用 *один* 时，含有強調意味。 14. 副詞，用作方式狀語，說明謂語。 *чем ~* 为比較短語。 15. *столько...* “这么多”，*сколько...* “像...那么多”。 *столько* 在句中用作指示代詞，与 *электроэнергии* 构成詞組作主語。 *сколько* 为关系代詞，后面省略名詞 *э*。这是一个主从复合句，*сколько...* 引出的是主語从屬句，說明主要句中指示代詞 *столько* 的具体內容。 16. *радовать* “使...喜欢、快乐”。主語为 *показатель*。 17. “印象深的，令人感动的”。 18. *как...* 引出的短語說明 *такой* 的具体內容。 19. *составить* “組成；計，共有”。 *более... рублей* 詞組作補語。 *три = 1,000,000,000,000* 或 *тысяча миллиардов*。

ста́вили 235 миллиардов рублѐй, то есть¹ больше, чем за все го́ды пер́вой и второ́й пятилѐток¹.

Буржуазные экономисты и политики² не раз³ предсказывали, что, восстановив⁴ народное хозяйство после войны, Советский Союз будет вынужден⁵ замедлить развитие своей экономики. Но эти пророчества лопнули, как мыльный пузырь.⁶ Советская экономика продолжает⁷ развиваться быстрыми темпами.

Огромные масштабы⁸ промышленного производства, его высокие темпы достигнуты на основе широкого использования новейших достижений науки и техники. Непрерывный технический прогресс во всех отраслях народного хозяйства обеспечивается прежде всего развитием⁹ электрификации и машиностроения, особенно¹⁰ станкостроения и приборостроения, средств комплексной механизации и автоматизации производства, радиоэлектроники, электротехники. Только за последние три года создано и освоено¹¹ свыше 4 500 новейших типов машин, механизмов и аппаратов.

На основе технического прогресса и всенародного социалистического соревнования непрерывно повышается производительность труда. В 1958 году по сравнению с 1913 годом производительность труда рабочих в промышленности выросла примерно¹² в 10 раз,—и это при значительном сокращении продолжительности¹³ рабочего

1. то есть... 組成的短語为独立确定成分, 对前面的成分作进一步的說明. 2. политик “政治家, 政論家”. 不要与 политика (“政治, 政策”) 的复一格或单二格相混. 3. не раз “不只一次, 一再”, 用作度量程度状語. 4. восстановить 的副動詞, “恢复, 复兴”. 副動詞短語用作表示時間关系的独立状語. 5. вынудить 的披形过短尾, “迫使, 强迫”, 用作謂語形容詞, 与系詞 будет 和表示主要意义的不定式 замедлить (“減緩, 延迟”) 一起构成合成謂語, 本句由 что... 引出的是补語从屬句. 6. мыльный пузырь “肥皂泡”, как... 組成的比較短語用作独立

內，基本建設投資額就達二千三百五十億盧布，也就是說比第一個和第二個五年計劃時期各年的基本建設投資額總和還多。

資產階級的經濟學家和政治家不止一次地預言，在戰後恢復了國民經濟以後，蘇聯將不得不放慢自己的經濟發展。但是這種預言象肥皂泡一樣地破滅了。蘇聯的經濟在繼續以飛快的速度向前發展。

工業生產的宏大規模、它的高速度都是在廣泛運用最新的科學技術成就的基礎上取得的。保證國民經濟各部門技術不斷進步的，首先是電力化和機械製造業的發展，特別是機床製造業和儀表製造業、生產全盤機械化和自動化的工具、無線電電子學、電工學的發展。僅在最近三年中就制成了四千五百多種最新型的機器、機械和儀器，並掌握了它們的生產。

在技術進步和全民社會主義競賽的基礎上，勞動生產率不斷地提高。1958年產業工人的勞動生產率增加為1913年的十倍左右，並且這是在大大縮短勞動日的情況下達到的。去年工業勞動

狀語。 7. 為助動詞，與不定式一起組成合成謂語。 8. масштаб “規模；比例”。 9. 用作謂語 обеспечивается (“保障，保證”) 的間接補語，後面的二格名詞都是 развитием 的補語。 10. 引出的是獨立附加成分，對整個句子或某一成分作某種補充、附加說明。 11. освоить 的被形過短尾，“學會，掌握”，與 создано (создать 的被形過，“建立；創造，造成”) 為並列謂語。 свыше... аппаратов 組成的詞組作主語。 12. 副詞，“大約，約略”，與後面數字組成詞組，用作度量程度狀語。 13. “延續時間，連續性”。

дня. По сравнению с 1940 годом производительности труда в промышленности в расчёте¹ на одного работающего в минувшем² году выросла в 2,6 раза, а в строительстве — в 2,4 раза.³

Важнейшим фактором, ускоряющим⁴ развитие народного хозяйства, явилась перестройка управления промышленностью и строительством. За сравнительно короткий период работы совнархозов⁵ выявились значительные преимущества новой формы управления⁶ промышленностью, более конкретным стало руководство⁷ производством. Повысились темпы роста промышленной продукции, улучшилось использование внутренних резервов⁸ производства и природных богатств страны, поднялись активность и инициатива рабочих и инженерно-технических работников, ещё более широкий размах получило социалистическое соревнование.⁹ Созданы благоприятные¹⁰ условия для дальнейшего развития специализации и кооперирования. За это время количество предприятий, не выполняющих план, сократилось более чем в полтора¹¹ раза.

В первый год работы совнархозов прирост¹² промышленной продукции был на 17 миллиардов рублей больше, чем прирост за предыдущий год. В 1957 и 1958 годах был перевыполнен¹³ план повышения производи-

1. расчёт “計算”. работающий 为 работать 的主形現, 句中用作名詞意义. 2. минувший “过去的, 以往的”. 3. 破折号代替 выросла, 由对別連接詞 а 连接的为并列謂語. 4. ускорять 的主形現, “加速, 把期限縮短”, 是說明 фактором (фактор “因素, 要素”) 的独立一致定語. развитие 是形動詞的补語. 5. совнархоз = совет народного хозяйства “国民經济委員会”. 6. 是 управлять 的動名詞, 与動詞一样, 要求五格补語. 7. 主語, производством 是它的五格补語. 謂語为 стало... конкретным (名詞性合成謂語). 8. внүтренний “内部的, 国内的”. резерв “后备, 儲备; 后备軍”. 9. 这是一个并列